

DUBERT GARCÍA, FRANCISCO / GABRIEL REI-DOVAL / XULIO SOUSA (EDS.) (2015): *En memoria de tanto miragre. Estudos dedicados ó profesor David Mackenzie*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega / Universidade de Santiago de Compostela, 261 pp.

La presente obra reúne, en una cuidada edición, diecisiete estudios ofrecidos, aún en vida, a David Mackenzie, Profesor Emérito por la University College Cork, quien dedicó su vida académica al conocimiento de la historia, cultura y literatura de las lenguas iberorrománicas. Al conjunto de estudios incluidos en el volumen, le precede una breve biografía y un listado de la labor académica del Profesor Mackenzie durante su peregrinaje de Nottingham a Compostela, lugar donde residió sus últimos años y donde era considerado por muchos como «un compostelán máis» (p. 11).

Las contribuciones se presentan alfabéticamente, de acuerdo al autor, y reflejan la diversidad de intereses y temas a los que el homenajeado consagró gran parte de su vida: filología, lingüística (histórica principalmente) y literatura de las lenguas gallega, castellana y aragonesa. Será desde esa agrupación temática desde la que se reseñará la obra.

David Mackenzie dedicó buena parte de su labor investigadora a tareas filológicas, como lo prueba su trabajo en la *Corónica de Santa María de Iria* o la tarea editorial —desafortunadamente incompleta— que llevaba a cabo sobre la versión aragonesa de la *Crónica de Morea (Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea)*. En esta línea de investigación ecdótica, de transcripción textual y estudios lingüístico-literarios, la obra a reseñar incluye una excelente representación de estudios.

Rosario Álvarez y Ernesto González Seoane, por ejemplo, contribuyen en «O romancillo da cea do cordeiro, texto galego do século XVII» (pp. 21-40) con una edición y estudio de una de las pocas composiciones del siglo XVII (ca. 1680) conservadas en gallego. Tras describir el volumen de poesías compuestas por jesuitas en que se inserta el poema, los autores ofrecen un estudio del contenido y contexto histórico en que se pudo crear la colección del

volumen y comentan características formales y de contenido del poema. De mayor interés, quizás, es su propuesta de un jesuita, como posible autor anónimo, que muestra un conocimiento del gallego híbrido, lo cual apunta a varias interpretaciones: desde un aprendizaje superficial del gallego a un recurso de las convenciones literarias del género al que pertenece o incluso, y de forma más provisional, a una adscripción dialectal del poeta a la zona orensana o luguesa.

Ana Isabel Boullón Agrelo nos brinda, en «As copias como testemuños lingüísticos: a lingua galega no manuscrito V da Crónica de Iria (s. XVII)» (pp. 51-73), un estudio sobre una de las copias conservadas de la Crónica de Iria, texto en el que, como se ha indicado, el homenajeado se había ocupado durante décadas. En el caso del testimonio a estudiar, la autora data con argumentos convincentes el manuscrito conservado en la Biblioteca Vaticana, entre 1617 y 1628, y ofrece una sustanciosa descripción de los rasgos gráfico-fonéticos, morfológicos y léxicos que sobresalen en el contraste con una copia anterior, el ms. C, custodiado en la Catedral de Santiago. De sumo interés es el aporte de los posibles rasgos dialectales que se desprenden del estudio del ms. V.

Ricardo Pichel Gotérrez aporta en «Sobre as relacións lingüístico-literarias entre as versións ibéricas derivadas do *Roman de Troie*. Un estado da cuestión» (pp. 125-142) una actualizada descripción de la tradición troyana a partir de los testimonios de *Historia Troyana Polimétrica*, la *Crónica Troyana* y la más antigua versión de *Roman de Troie*. En su cuidadoso estudio apoya la existencia de un único antecedente iberorrománico común —traducción de la versión ultrapirenaica— de origen occidental (gallego-leonés), que explica las características no solo lingüísticas en la adaptación de *Roman*, sino también la composición prosimétrica del texto y copias iberorrománicas.

El estudio lingüístico de los textos literarios en el quehacer filológico se refleja más claramente en contribuciones de Rigall y de Monteagudo. Juan Casas Rigall indaga en su «Texto y glosa: “e como en arena do momia se espera” (Mena, *Laberinto*, 151e)» (pp. 75-89) sobre el significado de la voz *momia* en el verso compuesto por Mena y la glosa a este verso. En su detallado análisis de la documentación,

del registro en repositorios lexicográficos y tratados médicos, el autor esclarece la evolución de las significaciones conectadas con el material orgánico que exudan los cadáveres y con el artificial (tipo de asfalto empleado en el embalsamamiento), así como las acepciones translaticias en referencia al cuerpo entero embalsamado. Se explica también cómo se llegó a la interpretación de la frase *arena (do/de) momia* en ausencia de documentación en autores clásicos y tratados médicos.

Por su parte, Henrique Monteagudo se detiene en «Da ren que mays amey / daquela me segudades (Osoyro Anes, B 40)» (pp. 103-111) en la interpretación del verso de Osoyro Anes incluido en el *Cancioneiro de la Biblioteca Nacional B 37 – B 43* para concluir, en primer lugar, que por razones semánticas y sintácticas *segudades* no puede ser corregido, como se indica en algunas ediciones del texto, por *segurades*, forma del verbo *segurar*. En segundo lugar, y gracias en gran parte al *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*, se comentan las formas de un verbo *segudar* con el sentido de ‘expulsar’, ‘apartar’ que se ajusta perfectamente al contenido del verso y del contexto.

Otro grupo de contribuciones en la obra nos acerca al terreno de la lingüística, especialmente desde la perspectiva histórica. Manuel González González concentra su estudio, «O preprocesado lingüístico nos programas de síntese de voz» (pp. 91-101), en las principales dificultades que existen en el desarrollo de programas de síntesis de voz durante la fase denominada de *normalización del texto* o *preprocesado lingüístico* en la que se toman decisiones sobre la interpretación de signos gráficos que no tienen una única pronunciación. Se trata, por ejemplo, de la normalización de cifras (números ordinales que pueden interpretarse, según el contexto, como cardinales en “planta 7”, “12 edición”), los dos puntos (en “240:2 = 120” frente a “son las 09:45”), el uso del punto (con valor de miles, millones o en separación de cifras: “Badía Margarit morreu o 16.11.2014”) y la multiplicidad de interpretaciones en el uso del guión, el desarrollo de abreviaturas, siglas y símbolos o el género que adquiere el número según el contexto. Se trata, en definitiva, de una muy interesante contribución al homenaje, que nos recuerda en cierto sentido la línea de trabajo que David Mackenzie llevó a cabo en la pionera aplicación de la informática a la

lexicografía histórica en su extensa colaboración con el *Hispanic Seminary of Medieval Studies* (cf. Mackenzie, 1981, «El Diccionario del Español Antiguo de Madison»).

El estudio de Stephen Parkison, «Des *ata* até *trões*: A Family of Galician-Portuguese Prepositions and Conjunctions in the *Cantigas de Santa Maria*» (pp. 113-124), se apoya en la conocida obra de las *Cantigas* para analizar las variantes gallego-portuguesas *trões*, *ata*, *atêes*, *ate*, derivadas de las formas latinas *INTRO*, *INTRA* (y posiblemente **AD TENES*), las funciones sintácticas en que se emplean y los contextos de las variantes a disposición de los poetas en la composición de los versos de acuerdo a las necesidades métricas. A lo largo del estudio, se evalúan y contraponen las propuestas tradicionales a las más recientemente publicadas sobre el tema.

Christopher J. Pountain aporta un interesante estudio sobre un aspecto muy poco estudiado por la crítica: la elisión del complementante *que* a lo largo de la historia del español («*Que*-deletion: the rise and fall of a syntactic fashion», pp. 143-159). Una descripción del fenómeno recogido en las gramáticas contemporáneas (ej.: «Rogamos (que) disculpen las molestias») le sirve como punto de arranque para una exposición diacrónica del fenómeno que el autor distribuye en tres periodos que, a todas luces, representan la típica curva sigmática del cambio: un primer momento, hasta el siglo XV, de escasa documentación; un segundo momento, en el siglo XVI, en que la omisión se generaliza y acepta de acuerdo a los índices de uso mencionados por Pountain; y un tercer momento, los siglos posteriores al áureo en que la omisión del complementante deja de ser tan común hasta llegar a la situación actual.

Antón Santamarina arguye en su estudio, «*Coraxe e carraxe*» (pp. 201-212), que estas voces forman parte de un tronco común, un occitanismo que por influjo del castellano llegó al portugués y al gallego. Este único origen explica el solapamiento semántico de varias de sus acepciones ('*valentía*'; '*rabia*'), mientras que las diferencias serían producto de un proceso de diferenciación, aún en curso, que han dado lugar a acepciones exclusivas en gallego como la de '*disgusto*'. El autor también sugiere posibles vías por las que se llegó a la diferencia formal y ofrece un apunte que explica la

diferencia en cuanto al género. Por último, se advierte de que no es este un caso aislado y su estudio, y un futuro diccionario de uso del gallego, deberá dar cuenta de estos casos y fenómenos similares.

Xavier Varela Barreiro aporta en su estudio, «*Achegas recentes á cronoloxía do alomorfo nasal do clítico CD de 3ª persoa*» (pp. 213-224), datos recientes sobre la cronología del alomorfo nasal del clítico que aparece tras formas diptongadas de verbos (*colleuno*, *leveinas*, *serviunas*, *foino*). La crítica había documentado el alomorfo desde comienzos del siglo XVII y la búsqueda de documentación anterior le llevó al autor a examinar el *Cancioneiro de Afonso Pérez* donde se recoge el caso de «*eu seynos de centos*». Este registro es de interés no solo por retrasar considerablemente la primera documentación del fenómeno (la producción del ms. se data en las décadas a caballo entre los siglos XIV y XV), sino porque los nuevos datos (la posposición a un diptongo con segmento palatal y su documentación en una localidad más al norte que los casos encontrados en el siglo XVII) abren nuevas perspectivas de investigación sobre la difusión estructural y geográfica del fenómeno.

Roger Wright enmarca su contribución, «*La lengua de Celanova doc. 13 (13 de abril, 918)*» (pp. 251-261), en la tradición de estudios que el hispanista británico ha realizado en relación con la transición textual entre el latín tardío y el iberorromance. En este estudio analiza las características morfológicas, sintácticas y léxico-semánticas del documento para llegar a una conclusión aducida y probada por el autor en estudios anteriores: el documento no representa «un latín muy influenciado por el iberorromance», sino «un romance muy influenciado por la formación de los escribas (...) la lengua es más bien romance que latina, en su morfosintaxis, vocabulario y semántica» (p. 259).

Sin duda, una de las labores que más es de agradecer al Profesor Mackenzie ha de ser su esfuerzo en la promoción del estudio del gallego. La fundación del Seminario de Estudios Galegos en University of Birmingham y el Irish Centre for Galician Studies en University College Cork son prueba patente de la constancia y compromiso de David Mackenzie en esta iniciativa. Como indican los editores del homenaje: «*David foi non só un dos*

principais responsables de abrir as portas do mundo anglófono á nosa lingua, literatura e cultura, senón tamén un dos iniciadores dos estudos galegos no estranxeiro» (p. 10). En torno a esta labor de difusión, encontramos en el volumen los estudios de Xosé Luís Regueira y de Gabriel Rei-Doval.

Xosé Luís Regueira recorre en «Os estudos de lingua (e cultura) galega fóra de Galicia» (pp. 161-175) algunos de los esfuerzos fundamentales en la promoción de los estudios de la lengua y cultura gallega fuera de Galicia desde el siglo XX: los estudios pioneros en el primer cuarto de siglo de Fritz Krüger y el impulso en los contextos político (post-franquista) y disciplinar de la (socio-)lingüística desarrollado no sólo en Alemania (Klaus Bochmann, Ulf Herrmann), sino también en otras latitudes de Europa y Estados Unidos. Se destacan también iniciativas en la instrucción del gallego y la creación de lazos con colegas y alumnado de otras instituciones en los años 90 así como la organización de congresos itinerantes (en Estados Unidos, Reino Unido, América Latina) por parte de la Asociación Internacional de Estudios Galegos (AIEG). No obstante, el autor concluye con una nota de precaución, dado el periodo de crecientes recortes presupuestarios y redes profesionales débiles por su dependencia, en algún caso, a vínculos individuales.

Gabriel Rei-Doval, por su parte, aplica en «Qualitative and Quantitative Approaches to Galician Sociolinguistics in the 1990s: Complementarity or Rivalry?» (pp. 177-186) el análisis propuesto por Murray (*Theory Groups and the Study of Language in North America*, 1994) para reflexionar sobre los principales acercamientos de las distintas escuelas a la investigación sociolingüística del gallego. El autor propone una perspectiva de colaboración entre los grupos intelectuales en las principales instituciones destinadas a promover la labor académica e investigadora.

Un último grupo de cuatro estudios enfocados en la literatura gallega o escrita por autores gallegos es también representativa de la actividad académica del Profesor Mackenzie. El primero de ellos es el estudio de Roy C. Boland Osegueda, «A carne fronte ao espírito: un estudo psicolóxico do cura namorado en *Los Pazos de Ulloa*» (pp. 41-49), quien presenta una breve reflexión sobre las

preguntas que surgen en torno al catolicismo y el Naturalismo a partir del análisis de uno de los personajes de la reconocida escritora Emilia Pardo Bazán.

El estudio de John Rutherford, «Álvaro Cunqueiro e a tradición literaria anglófona» (pp. 187-200), analiza la influencia que la lengua y literatura inglesa ejerció en Álvaro Cunqueiro. Se toma como ejemplo la traducción, poco afortunada según Rutherford, de un soneto de Shakespeare y la adaptación muy personal de Cunqueiro de tragedias como *Romeo y Julieta* y *Hamlet*. Rutherford concluye que, a pesar de estas incursiones en la literatura inglesa, la influencia anglófona en Cunqueiro fue mínima en contraste con la del francés.

Martín Veiga comenta en «Impresións de Eduardo Blanco Amor en Valparaíso: entre a crónica vital e o ideario estético» (pp. 225-236) la sección dedicada a los nueve artículos de que se compone *Valparaíso*, una de las cuatro secciones del libro *Chile a la vista*. Veiga enfatiza la conceptualización de lo que es para Blanco Amor las “impresiones” desde la visión orteguiana: una búsqueda del “sentido de lo que nos rodea” en la que el humor y el lirismo permean como constante en cada uno de los artículos.

Dolores Vilavedra, por su parte, estudia en «Do vivencial ao contestatario: a evolución no tratamento da guerra civil na narrativa de Manuel Rivas» (pp. 237-249) el tratamiento de la guerra y el desarrollo de una memoria cultural en tres novelas de Rivas a partir de los modos de representación estudiados por Liikanen: vivencial en *A lingua das bolboretas*, reconstructivo en *O lapis do carpinteiro* y contestatario en *Os libros arden mal*.

En suma, es necesario dar la enhorabuena a los coordinadores y editores de la obra por reunir en ella una variedad de estudios que abarca y refleja fielmente la amplitud de intereses de David Mackenzie en las áreas de filología, lingüística y literatura del gallego y del castellano. Se trata, en conjunto, de un volumen que incluye una selección de estudios de alta calidad en su contenido y en el cuidado de su presentación con que los editores rindieron un merecido homenaje al Profesor Mackenzie.